



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON  
INTERNATIONAL EDUCATIONAL  
COOPERATION  
between  
KHOJA AKHMET YASSAWI  
INTERNATIONAL KAZAKH-TURKISH  
UNİVERSİTY  
Turkistan , Kazakhstan  
and  
KARABUK UNIVERSITY  
Karabuk, Turkey**

**AHMET YESEVİ ULUSLARARASI TÜRK-  
KAZAK ÜNİVERSİTESİ,  
Türkistan, Kazakistan  
ve  
KARABÜK ÜNİVERSİTESİ  
Karabük ,Türkiye  
arasında  
ULUSLARARASI EĞİTİM İŞBİRLİĞİNDE  
MUTABAKAT ANLAŞMASI**

In order to establish and further promote the bilateral collaboration, Karabuk University (TURKEY) and Khoja Akhmet Yassawi International Kazakh-Turkish University (TURKİSTAN) join in the following Momerandum of Understanding on educational and cultural cooperation.

The two universities will endeavour to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between academic staff, departments, research institutions and students.

**I. AREAS OF COOPERATION**

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of academic staff;
2. Exchange of students;
3. Joint research activities, lecture and lectures via e-learning;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Co-organization of short term training programs;
6. Exchange of published academic materials and other information;
7. Special short-term academic programs;

Karşılıklı işbirliği kurmak ve geliştirmek için Karabük Üniversitesi (TÜRKİYE) ve Ahmet Yesevi Uluslararası Türk-Kazak Üniversitesi (TÜRKİSTAN) aşağıda yer alan eğitim ve kültürel alanda mutabakat anlaşmasına varmışlardır.

İki üniversite de karşılıklı menfaatlerini gözeterek eğitim ve araştırma alanında girişimde bulunacaklardır. Uygulanabilir bir şekilde, her iki üniversite öğretim elemanlarını, bölümlerini, araştırma enstitülerini ve öğrencilerini doğrudan temasa ve işbirliğine teşvik edecektir.

**I. İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

İki üniversite arasındaki belirli işbirliği alanları aşağıdakilerle sınırlı olmamak üzere listelenmiştir:

1. Öğretim Elemanı değişimi;
2. Öğrenci değişimi;
3. Ortak araştırma faaliyetleri, uzaktan eğitim ve örgün eğitimle ders etkinliği;
4. Seminerlere ve akademik toplantılara katılım;
5. Kısa süreli kurs programları düzenlenmesi;
6. Yayımlanmış akademik materyallerin ve diğer bilgilerin değişimi;
7. Özel kısa-süreli akademik programlar düzenlenmesi.

## II. EXCHANGE OF ACADEMIC STAFF

1. Although travel expenses and accommodation costs of exchange faculties, researchers are not compensated by the host institution, in case additional support is needed it will be evaluated on an individual basis.
2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to exchange faculties.
3. Duration of academic staff exchanges will be evaluated on an individual basis.
4. Academic staff exchanges remain subject to the approval of the host institution.
5. Academic staff's salary is continued to be paid by his/her institution.
6. The health insurance is the responsibility of the Exchange Academic Staff.

## III. EXCHANGE OF STUDENTS

1. Such applications are honored by Karabuk University and Khoja Akhmet Yassawi International Kazakh-Turkish University on the principle of reciprocity during the same academic year.
2. The Student Exchange period consists of at least one, at most two terms. The calculation of terms can be revised by considering the education system. However, the total exchange period shall not exceed one education-training year.
3. Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a transcript and grades for exchange students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students.
4. Exchange students shall be recommended by the sending institution and follow established rules and procedures set forth by the host institution.
5. Travel, accommodation and health insurance expenses are the responsibility of the students.

## II. ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ

1. Değişimdeki öğretim elemanlarının, araştırmacıların seyahat ve barınma harcamaları, ev sahibi kurum tarafından karşılanmasa da, ek finansal destek ihtiyacı durumu şahıslar bazında değerlendirilecektir.
2. Ev sahibi kurum değişimdeki öğretim elemanlarının ofis ihtiyacını karşılayacak, kütüphaneleri ve diğer tesisleri kullanma hakkı verecektir.
3. Öğretim Elemanı değişimi süresi şahıslar bazında değerlendirilecektir.
4. Öğretim Elemanı değişimi ev sahibi kurum tarafından onaya tabidir.
5. Öğretim elemanının maaşı kendi kurumu tarafından ödenmeye devam edilir.
6. Öğretim Elemanlarının Sağlık Sigortası, kendisinin sorumluluğundadır.

## III. ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ

1. Bu uygulamalar Karabük Üniversitesi ve Ahmet Yesevi Uluslararası Türk-Kazak Üniversitesi arasında aynı akademik yıl içerisinde karşılıklı uyum ilkesi üzerine kurulmuştur.
2. Öğrenci Değişimi en az bir, en fazla iki yarıyılı kapsar. Yarıyıl hesabı eğitim sistemi dikkate alınarak değiştirilebilir. Ancak değişimin toplam süresi bir eğitim-öğretim yılını aşamaz.
3. Değişim öğrencileri diplomasız öğrenci olarak kredi karşılığı ders alabilirler, ev sahibi kurum bu kapsamda değişim öğrencileri için diplomalı öğrencilerin kural ve yönetmeliğine uygun olarak transkript düzenlemelidir.
4. Değişim öğrencileri gönderen kurum tarafından seçilir ve ev sahibi kurumun belirlenmiş kural ve prosedürlerine uyarlar.
5. Öğrenciler seyahat, barınma, sağlık sigortası giderlerinden kendileri sorumludur.



**IV. COLLABORATION ON RESEARCH AND ON OTHER SCIENTIFIC EDUCATIONAL ACTIVITIES**

1. The universities will make every effort towards the development, materialization and application of research projects in fields which are of mutual interest.
2. In the fields of mutual interest, the Universities' attempts to organize conferences, seminars, and courses and exchange literature, publications and information.

**V. RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT**

1. These regulations are to be authorized by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. Except where specified and agreed upon, this Memorandum of Understanding will impose no financial obligations on the host institution.
3. The period of validity of this Memorandum of Understanding is five (5) years. Thereafter, it may be renewed unless either side provides a three-month notice of intent to terminate. This Memorandum of Understanding will become effective at the time signed by the authorized representatives of both institutions.
4. Items not covered by the Memorandum of Understanding may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Memorandum of Understanding; the Memorandum of Understanding may be amended with the consent of both parties.

**IV. ARAŞTIRMA, DİĞER BİLİMSEL VE AKADEMİK ÇALIŞMALARDA İŞBİRLİĞİ**

1. Üniversiteler, karşılıklı anlaşma yapılan alanlardaki araştırma projelerini geliştirmek, gerçekleştirmek ve uygulamak üzere her türlü çabayı göstereceklerdir.
2. Karşılıklı anlaşma alanlarında üniversiteler; konferanslar, seminerler ve kurslar düzenleyebilir, kaynak, yayım ve bilgi değişiminde bulunabilirler.

**V. YENİLEME, FESİH VE DEĞİŞİKLİK**

1. Bu kurallar her iki üniversitenin resmi temsilcileri tarafından Türkçe ve İngilizce iki kopya olarak, her iki tarafta birer tane kalacak şekilde onaylı suretleri oluşturulur.
2. Aksi belirtilmediği ve aksine anlaşma yapılmadığı takdirde bu mutabakat anlaşması ev sahibi kurumu hiçbir mali yükümlülük altında bırakmaz.
3. Bu Mutabakat Anlaşmasının geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Bundan sonra eğer herhangi bir taraf üç ay önceden anlaşmayı fesih etmek istediğini haber vermezse anlaşma yenilenebilir. Bu anlaşma her iki kurumun yetkilileri tarafından imzalandığı andan itibaren geçerlidir.
4. Mutabakat Anlaşmasında sözü geçmeyen maddeler, bu Mutabakat Anlaşmasını iptal etmeden her iki kurum tarafından ayrıca belirlenip müzakere edilebilir; Mutabakat Anlaşması her iki tarafında rızasıyla değiştirilebilir.

This Memorandum of Understanding is prepared and signed in two originals in Turkish and English. Each party holds one original copy of the Memorandum of Understanding.


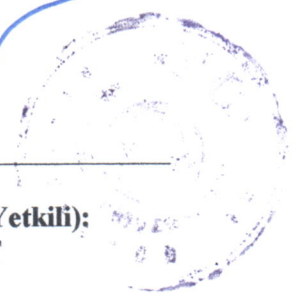
Bu Mutabakat Anlaşması 2 asıl belge olarak düzenlenip, Türkçe ve İngilizce olarak hazırlanmıştır. Her kurum bu Mutabakat Anlaşmasının bir orijinal kopyasına sahiptir.

For and on behalf of Khoja Akhmet Yassawi  
International Kazakh-Turkish University  
(Ahmet Yesevi Uluslararası Türk-Kazak  
Üniversitesi adına):

For and on behalf of Karabuk  
University (Karabük Üniversitesi  
adına):


Authorised signature (Yetkili):  
Prof. Dr. Mehmet KUTALMIS  
Rector

Authorised signature (Yetkili):  
Prof. Dr. Refik POLAT  
Rector

**KHOJA AKHMET YASSAWI  
INTERNATIONAL KAZAKH-TURKISH  
UNIVERSITY**  
Turkistan – Kazakhstan

**KARABUK UNIVERSITY**  
Karabuk – Turkey

Date (Tarih) : 18.11.2016  
Location:(Yer): Turkistan –Kazakhstan

Date (Tarih) : 18.11.2016  
Location (Yer): Karabuk-Turkey